



## 1. Identificación

### 1.1. De la Asignatura

|   |  |
|---|--|
| <b>Curso Académico</b>                              | 2014/2015                                      |
| <b>Titulación</b>                                   | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (FRANCÉS) |
| <b>Nombre de la Asignatura</b>                      | LENGUA C III (ÁRABE)                           |
| <b>Código</b>                                       | 3451   |
| <b>Curso</b>  | SEGUNDO  |
| <b>Carácter</b>                                     | OBLIGATORIA                                    |
| <b>Nº Grupos</b>                                    | 1  |
| <b>Créditos ECTS</b>                                | 6  |
| <b>Estimación del volumen de trabajo del alumno</b> | 150  |
| <b>Organización Temporal/Temporalidad</b>           | Segundo Cuatrimestre                           |
| <b>Idiomas en que se imparte</b>                    | ESPAÑOL : Grupo 1<br>ÁRABE : Grupo 1           |
| <b>Tipo de Enseñanza</b>                            | Presencial                                     |

### 1.2. Del profesorado: Equipo Docente

|   |                             |   |
|---|-----------------------------|---|
| <b>Coordinador de la asignatura</b><br>ANTONIO GIMENEZ REILLO<br>Grupo: 1 | <b>Área/Departamento</b>    | FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE  |
|   | <b>Categoría</b>            | PROFESOR COLABORADOR (LICENCIADO)   |
|   | <b>Correo Electrónico /</b> | antanins@um.es  |
|   | <b>Página web /</b>         | <a href="http://www.um.es/docencia/antanins/">http://www.um.es/docencia/antanins/</a> |
|   | <b>Tutoría electrónica</b>  | Tutoría Electrónica: Sí   |



|  | Teléfono, Horario y<br>Lugar de atención<br>al alumnado | Duración | Día       | Horario      | Lugar   |
|--|---|----------|-----------|--------------|---|
|  |   | Anual    | Martes    | 20:00- 21:00 | 868888269,<br>Paraninfo y<br>Edificio Rector<br>Loustau B1.0A.018 |
|  |   | Anual    | Miércoles | 18:00- 19:00 | 868888269,<br>Paraninfo y<br>Edificio Rector<br>Loustau B1.0A.018 |
|  |   | Anual    | Jueves    | 20:00- 21:00 | 868888269,<br>Paraninfo y<br>Edificio Rector<br>Loustau B1.0A.018 |

## 2. Presentación

Lengua C III (Árabe) es la continuación de Lengua C II.

## 3. Condiciones de acceso a la asignatura

### 3.1 Incompatibilidades

Para aprobar la asignatura es necesario haber superado previamente Lengua C II (Árabe).

### 3.2 Recomendaciones

- Un conocimiento mínimo de informática y conexión a Internet son necesarios para tener acceso a algunos materiales audiovisuales de la asignatura.
- Puesto que el entorno físico y humano de la lengua, los países y las sociedades árabes, resultan por lo general bastante ajenos al ciudadano español medio, cuando no son objeto de prejuicios de diversa índole, es del todo conveniente procurarse unos conocimientos básicos sobre los mismos a través de alguna de las obras de divulgación recomendadas en la bibliografía adjunta.



- Una motivación adecuada, una actitud positiva hacia la lengua y sus hablantes en general, y una disposición favorable a la comunicación, son determinantes para el éxito en el aprendizaje de una lengua extranjera.

## 4. Competencias

### 4.1 Competencias Transversales

- Ser capaz de expresarse correctamente en español en su ámbito disciplinar. [Transversal1]
- Comprender y expresarse en un idioma extranjero en su ámbito disciplinar, particularmente el inglés. [Transversal2]
- Ser capaz de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar, incluyendo saber utilizar como usuario las herramientas básicas en TIC. [Transversal3]
- Considerar la ética y la integridad intelectual como valores esenciales de la práctica profesional. [Transversal4]
- Ser capaz de proyectar los conocimientos, habilidades y destrezas adquiridos para promover una sociedad basada en los valores de la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo. [Transversal5]
- Ser capaz de trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional. [Transversal6]
- Desarrollar habilidades de iniciación a la investigación. [Transversal7]

### 4.2 Competencias de la asignatura y su relación con las competencias de la titulación

#### Competencia 1. Nivel A1.3 del Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)

- CGT 1: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
- CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 10: Adquisición de conocimientos analíticos y operativos de los nuevos sistemas tecnológicos útiles para el diseño y gestión de proyectos en tareas de traducción e interpretación.
- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE 1: Adquisición de las destrezas básicas de comunicación oral y escrita en una tercera lengua extranjera.
- CE 5: Capacidad de traducir textos generales desde y hacia su primera lengua extranjera.
- CE 6: Capacidad de traducir textos generales desde su segunda lengua extranjera.
- CE 14: Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

## 5. Contenidos

### Bloque 1: Nivel A1.3.1

#### TEMA 1 Actividades cotidianas

- Días de la semana.
- Partes del día.
- El sustantivo verbal (#####).
- Expresión de causa y motivo.



- Narración de actividades habituales.
- La alimentación.
- Expresión de posesión y atribución.
- El predicado nominal antepuesto (##### #).
- Expresión de existencia (haber).
- El verbo "ser" (###). Conjugación y uso.
- Expresión de cantidad.
- El dual en sustantivos y adjetivos.
- Expresión de precio y coste.
- Aficiones (repaso).

## Bloque 2: Nivel A1.3.2

### TEMA 1 El presente y el pasado

- Los estudios y el trabajo.
- El verbo en pasado.
- Negación del verbo en pasado.
- Enunciación de los verbos en árabe (pasado, presente y sustantivo verbal).
- La flexión en árabe: raíz y patrón.
- El diccionario árabe.
- Numeración del 11 al 100.
- El verbo cóncavo (##### #) y defectivo (##### #).
- Expresión de posibilidad y aptitud.
- Marcadores del discurso: transición a otro tema.
- El verbo "no ser" (###) y la oración nominal.
- Los números ordinales.
- Expresión de la hora y el momento.
- El rezo del viernes.
- El presente *mansub* (##### #) y la partícula nominalizadora *#an* (##).
- Combinación de preposiciones y pronombres sufijos.



- Pronombres sufijos en función de objeto verbal (##### #).
- La radio en árabe.

## 6. Metodología Docente

| Actividad<br>Formativa        | Metodología   | Horas        | Trabajo  | Volumen    |
|-------------------------------|---|--------------|----------|------------|
|                               |   | Presenciales | Autónomo | de trabajo |
| Presentación de la asignatura |   | 1            | 2        | 3          |
| Clases teórico-prácticas      | La docencia de la asignatura se inspira en las recomendaciones del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER). | 54           | 81       | 135        |
| Tutorías                      |   | 3            | 3        | 6          |
| Examen final                  | Véase el apartado 8, "Sistema de evaluación".   | 2            | 4        | 6          |
|                               | Total   | 60           | 90       | 150        |

## 7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2014-15#horarios>

## 8. Sistema de Evaluación

|                              |                         |   |
|------------------------------|-------------------------|---|
| Competencia<br>Evaluada<br>1 | Métodos / Instrumentos  | Examen de comprensión escrita   |
|                              | Criterios de Valoración | Ejercicio de corrección objetiva (test de 10 o 20 ítems de respuesta múltiple).       |
|                              | Ponderación             | 20%   |
| Competencia<br>Evaluada<br>1 | Métodos / Instrumentos  | Examen de expresión escrita   |
|                              | Criterios de Valoración | Redacción, escrita a mano, de entre 60-120 palabras sobre un tema o motivo propuesto. |
|                              | Ponderación             | 20%   |



|                              |                           |  |
|------------------------------|---------------------------|--|
| Competencia<br>Evaluada<br>1 | Métodos /<br>Instrumentos | Examen de comprensión oral   |
|                              | Criterios de Valoración   | Audición de una grabación y ejercicio de corrección objetiva en forma de test de respuesta múltiple.   |
|                              | Ponderación               | 20%  |
| Competencia<br>Evaluada<br>1 | Métodos /<br>Instrumentos | Examen de expresión oral   |
|                              | Criterios de Valoración   | Entrevista con el profesor de la asignatura, registrada en vídeo o audio y basada en un modelo de pregunta-respuesta orientado a la interacción.   |
|                              | Ponderación               | 20%  |
| Competencia<br>Evaluada<br>1 | Métodos /<br>Instrumentos | Participación  |
|                              | Criterios de Valoración   | Presentación en los plazos fijados de las tareas encargadas durante las clases teórico-prácticas, seguimiento de las intervenciones del alumno en el aula, voluntarias o a petición del profesor, y en las tutorías. |
|                              | Ponderación               | 20%  |

### Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2014-15#examenes>

## 9. Bibliografía (básica y complementaria)

-  Al-Kitaab fii Taallum al-Arabiyya = A Textbook for beginning Arabic : with DVDs / Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal, Abbas Al-Tonsi. -- Washington : Georgetown University Press, 2004.
-  Al-Kitab al-asasi fi talim al-lugha al-arabiya li-ghayr al-natiqin biha / El Said Badawi [et al.]. -- El Cairo : The American University in Cairo Press, 2008.
-  Diccionario Al-Qatra para estudiantes de árabe
-  Diccionario Pocket Herder : árabe-español, español-árabe / Ignacio Ferrando. -- 1ª ed., 3ª imp. -- Barcelona : Herder, 2008.
-  Corriente, Federico (1940-) -- Vocabulario árabe graduado. A1-C2 : (4000 palabras en 5 nive (2013)
-  Mastering Arabic grammar / Jane Wightwick and Mahmoud Gaafar. -- New York : Palgrave Macmillan, 2005.



Mastering arabic. 2 / Jane Wightwick and Mahmoud Gaafar. -- London : Palgrave Macmillan, 2009.



Sitio web del profesor de la asignatura.



Diccionario avanzado árabe / Federico Corriente, Ignacio Ferrando. -- Barcelona : Herder, 2005.

## 10. Observaciones y recomendaciones

### Evaluación

El porcentaje del instrumento de evaluación "Participación" (20%) sólo se tendrá en cuenta en la 1ª convocatoria a la que se presente el alumno y siempre que incremente el porcentaje total, nunca en caso de que lo reduzca (en cuyo caso se desestimaría, equivaliendo la nota final a la obtenida en el examen).